



Rasgos de transferencia en la entonación: El español hablado por brasileños y las interrogativas del portugués de Brasil

Aline Fonseca de Oliveira (UnB)
Monique Leite Araujo (UnB)

Este trabajo presenta un estudio contrastivo inicial acerca de los rasgos melódicos del español hablado por brasileños en oposición a los de las interrogativas del portugués de Brasil con el fin de verificar los fenómenos de transferencia presentes en la interlengua del aprendiz brasileño de ELE. Esta investigación se fundamenta en el contraste de un corpus de español hablado por brasileños, con 77 enunciados interrogativos, emitidos por 12 informantes procedentes de diferentes regiones de Brasil, con otro corpus del portugués de Brasil que consta de 76 enunciados interrogativos, emitidos por 32 informantes de distintas ciudades de Minas Gerais. Dichos corpus han sido extraídos de dos corpus más amplios, elaborados para fundamentar investigaciones (Fonseca de Olivera, 2013 y Araújo, 2014) sobre las características de la entonación del español hablado por brasileños y del portugués de Brasil, respectivamente. La metodología utilizada ha sido el Método de Análisis Melódico del Habla (propuesto en forma de protocolo por Cantero y FontRotchés, 2009). En el proceso también se utilizó el programa Praat (Boersma y Weenink, 19922015) con la finalidad de describir el fenómeno de la entonación desde un punto de vista fonético y fonológico. Los resultados apuntan algunos rasgos entonativos de transferencia de la L1 identificados en la interlengua estudiada. Estos hallazgos pueden explicar algunos fenómenos que afectan a la comunicación. Además, se podrá aplicar al desarrollo de propuestas didácticas para la enseñanza/aprendizaje del español por hablantes brasileños.

